

E22 - As Ever

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN ~ Our Second Summer, Beyond the Sky ~

[01:45] Narrator

The East Tokyo Championship final.

SIGN Natsuno

SIGN Tachibana T

[02:22] Souichirou

Don't wave.

[02:25] Souichirou

That wasn't some great play.

You were just slow to start running.

[02:30] Souichirou

Focus on the game.

SIGN Kenjo

SIGN Meisei

SIGN 1st

SIGN 2nd

SIGN 3rd

SIGN 4th

SIGN 5th

SIGN 6th

[02:46] Touma

Let me pitch.

[02:51] Ooyama

You can't hold off the Kenjo
order in your current state.

[02:55] Ooyama

Those aren't my words.

[02:57] Ooyama

That's what Souichirou said.

[03:01] Ooyama

The guy who knows you better than anyone.

[03:06] Touma

But if I take the mound, they might be
all sympathetic and go easy on me.

[03:14] Touma

The Kenjo order, I mean.

[03:20] Ooyama

Is that what you want?

[03:24] Ooyama

Is that the game you want your father to see?

[03:56] Touma

Seems like you're the same as ever.

[04:01] Souichirou

It's not my first time losing a father.

[04:09] Souichirou

And...

[04:12] Souichirou

It's not like he was my real father.

[04:25] Umpire

Three outs! Change!

[04:32] Souichirou

It's time, Natsuno.

[04:34] Natsuno

Uh, right.

[04:45] Umpire

Play ball!

SIGN DRAGON

[04:58] Ooyama

Natsuno pitched really well.

[05:01] Masaki

Yeah.

[05:03] Masaki

That Kenjo order got double digit hits,
but only scored three runs in nine innings.

[05:09] Masaki

That's amazing work.

[05:12] Ooyama

Natsuno pitched really well.

[05:21] Ooyama

But we lost.

SIGN Kenjo

SIGN Meisei

SIGN 1st

SIGN 2nd

SIGN 3rd

SIGN 4th

SIGN 5th

SIGN 6th

SIGN 7th

SIGN 8th

SIGN 9th

[05:27] Ooyama

I didn't shed a single tear, though.

[05:31] Ooyama

I'd cried 'em all out the day before.

[05:40] Ooyama

I think I might've been the one
least focused on the game.

[05:47] Ooyama

Right, shop master?

[05:49] Masaki

Don't "Right, shop master?" me.

[05:52] Masaki

You haven't ordered anything!
You're drinking beer you brought in!

SIGN DRAGON

[05:58] Ooyama

I've been drinking so much lately that Haruka
finally had enough and banned it last week,

[06:04] Ooyama

so I can't drink at home.

[06:06] Masaki

I don't care!

[06:07] Ooyama

Oh, come on!
There's no need to shout so loud!

[06:11] Haruka

Same to you, Dad.

[06:15] Ooyama

Oh, shop master.

[06:17] Ooyama

Could I have a coffee?

[06:18] Haruka

Oh, honestly. You're really
going to ruin your health.

[06:22] Ooyama

Forgive me, daughter!

[06:24] Ooyama

I'll cut back after
the 49-day mourning period.

[06:27] Ooyama

So please... I promise!

[06:29] Haruka

"Cut back"? Not "quit"?

[06:32] Ooyama

Please understand.

[06:35] Ooyama

I *have* to drink.

[06:49] Haruka

But...

[06:50] Haruka

Touma and the others can't drink.

[06:53] Haruka

I wonder what they should do.

[07:01] Masaki

Speaking of which...

[07:05] Masaki

He's the only one left now.

[07:09] Masaki

The only one in that house
not related by blood.

[07:16] Otomi

Tou's not back yet?

[07:19] Mayumi

Oh, he called earlier.

[07:22] Mayumi

He's over at Mr. Harada's.

[07:26] Otomi

Mr. Harada's?

[07:28] Otomi

Oh, right, right. That Mr. Harada.

[07:32] Souichirou

I'm hungry.

[07:33] Souichirou

Let's eat already.

[07:35] Otomi

Hey, Sou!

[07:39] Souichirou

Did you make this gyoza, Otomi?

[07:43] Otomi

Not just the gyoza.

[07:46] Otomi

The beef and potato stew, the boiled
spinach in soy sauce, *and* the pork miso.

[07:51] Mayumi

Thank you.

[07:53] Mayumi

Otomi's been such a big help.

[08:02] Souichirou

Maybe we should wait
till Touma gets back, then.

[08:07] Otomi

Hey, hold up! What are you implying there?

[08:10] Souichirou

Oh, nothing.

[08:12] Otomi

No, come on, tell me!

[08:14] Mayumi

Now, now...

[08:22] Touma

I'm back.

[08:31] (Flashback) Eisuke

Um, excuse me!

[08:34] (Flashback) Eisuke

I think I might be lost.

[08:38] (Flashback) Eisuke

Which way is it to Koshien again?

[08:42] (Flashback) Eisuke

Oh, it's that way? Thanks so much.

[08:46] Touma

No...

[08:50] (Flashback) Eisuke

Gotta go!

[08:51] Touma

It's not that way!

[08:53] Touma

Don't go!

[08:55] Touma

Come back!

SIGN Meisen Silk

from Isesaki

SIGN Meisen Silk

from Isesaki

[09:04] Teacher

No, *you* come back to geography class.

[09:08] Touma

Understood.

[09:21] Nikaidou

Well? How's your ace been?

[09:26] Imagawa

Same as ever.

[09:30] Imagawa

Though, since it's a new team,
I've only looked in now and then.

[09:35] Imagawa

But his pitching's as good as ever.

[09:38] Nikaidou

I see.

[09:40] Imagawa

Sorry I couldn't keep my promise
to take us to Koshien.

[09:45] Nikaidou

You never made a promise like that.

[09:49] Imagawa

Wait, I didn't?

[09:51] Nikaidou

You don't have anyone to
apologize to. Hold your head high.

[09:56] Nikaidou

Is Souichirou the new captain?

[09:59] Imagawa

Yeah.

[10:00] Imagawa

Though, he's essentially been
the captain this whole time.

[10:06] Nikaidou

Yeah, I suppose.

[10:08] Imagawa

You didn't have to agree.

[10:12] Nikaidou

If that hadn't happened...

[10:16] Nikaidou

Just...

[10:20] Nikaidou

"If only," you know?

[10:38] Otomi

Can I help you?

[10:42] Arisa

It's nothing.

[10:44] Otomi

Did I look down?

[10:48] Arisa

Why would I care?

[10:58] Komiyama

Rain, huh?

[11:10] Narrator

The quarterfinals of Koshien.

[11:13] Narrator

*From the very start of the match,
the rain poured down.*

[11:24] Narrator

*An error by the shortstop slipping in
the mud resulted in Kenjo giving up the lead.*

[11:32] Narrator

*Trailing by that run, it was Kenjo
to bat at the top of the eighth.*

[11:36] Narrator

One out, runners on first and second.

SIGN Hayashi

SIGN Akai

SIGN Yamada

[11:50] Narrator

Just then...

[11:57] Komiyama

Whoops.

[11:58] Komiyama

Sorry.

[12:01] Komiyama

Keep practicing.

[12:03] Players

Yes, sir.

[12:10] Hayashi

Poor thing.

[12:11] Hayashi

This bucket gets kicked every time it rains.

[12:16] Kita

"If only," you know?

[12:19] Yamaji

Well, it's a damn frustrating way to lose.

[12:23] Hayashi

Yeah, it's a hell of a way to lose.

[12:26] Kita

You idiots. As if there's
a non-frustrating way to lose.

[12:30] Kita

Right, Akai?

[12:43] Akai

Yeah.

[12:46] Akai

If losing at baseball doesn't frustrate you,
you're better off not playing.

SIGN ~ Our Second Summer, Beyond the Sky ~

SIGN ~ Our Second Summer, Beyond the Sky ~

[13:11] Club

See you later!

[13:13] Club

Good work.

[13:13] Club

Later!

[13:20] Touma

Sou!

[13:22] Touma

I'm gonna go hang out at Koma's for a bit.
Let Mom know I won't be back for dinner.

[13:30] Souichirou

Want us to make you
some rice balls, at least?

[13:32] Touma

Nah, we're gonna get ramen.

[13:35] Touma

Well, later. Let's go, Koma.

[13:38] Koma

Sure thing.

[13:41] Touma

Hey, Haruka. Later.

[13:43] Koma

Later.

[13:44] Haruka

Great work today.

[13:57] Haruka

Well, that's good to see.

[14:00] Haruka

Seems like he's as cheerful as ever.

[14:02] Haruka

Good to see.

[14:04] Souichirou

No.

[14:07] Souichirou

He's not the same as ever.

[14:11] Souichirou

If he was,

[14:12] Souichirou

he wouldn't have forgotten
that today is Mom's birthday.

SIGN Meisei High School

[14:27] Narrator

*When it was "just one more" until Koshien
for the Meisei High baseball club,*

[14:35] Narrator

one street away...

SIGN Punch

[14:43] Souichirou

Otomi.

[14:45] Souichirou

He's gonna be late if you don't wake him up.

[14:51] Otomi

Oh, you're right.

[14:58] Otomi

Tou—

[14:59] Otomi

Oh, oh, oh!

[15:02] Touma

What are you doing?

[15:05] Otomi

I came to wake you up
so you wouldn't oversleep!

[15:09] Otomi

You'd better hurry or you'll be late.

[15:17] Touma

Oh, right. Thanks.

[15:28] Souichirou

You'd better eat that up quick.

[15:30] Touma

You can go on without me.

[15:33] Souichirou

Yeah, that was the plan.

[15:36] Souichirou

Let's go, Otomi.

[15:42] Otomi

See you later, Tou.

[15:44] Touma

Later.

[15:57] Mayumi

Oh. Would you like more coffee?

[16:00] Touma

No, I'm fine.

[16:01] Mayumi

All right. Then, I'll go do the laundry.

[16:34] Narrator

That day...

[16:37] Narrator

he collapsed in the Jingu Stadium bathroom.

[16:45] Narrator

And then...

[16:51] Narrator

*Because he wasn't carrying
any form of identification,*

[16:56] Narrator

*the family only learned
about it that evening.*

[17:06] Narrator

The cause of death was a heart attack.

[17:11] Narrator

*His yearly company physical
always came back with nothing amiss.*

[17:16] Narrator

*He was the picture of health
for a middle-aged man.*

[17:20] Touma

So what the hell happened?

[17:29] Touma

Oh.

[17:40] Haruka

Touma's been late a lot lately.

[17:44] Souichirou

Dad's been showing up in his dreams,
meaning his sleep's been restless.

[17:49] Souichirou

He was moaning in his sleep again last night.

[17:53] Haruka

Is he okay?

[17:54] Souichirou

Dunno.

[17:56] Souichirou

I mean, it's not my job to worry about him.

[18:03] Otomi

No problem!

[18:13] Teacher B

What's no problem, Miss Tachibana?

[18:18] Otomi

No problems? You don't
need to go see the nurse?

[18:22] Teacher B

Okay, let's start class.

SIGN DRAGON

[18:30] Editor

So what now?

[18:35] Editor

Going to play dumb again?

[18:37] Adachi

What do you mean, "again"?

[18:40] Editor

As in, "A second time. Repeatedly."

[18:44] Adachi

Oh, well...

[18:48] Adachi

I'm not really sure.

[18:51] Editor

You're just playing dumb, right?

[18:53] Adachi

What do you mean, "just"?

[18:56] Editor

As in, "Simply put.

When it comes down to it."

[19:06] Harada

This shop never gets any
respectable customers, does it?

[19:11] Masaki

You're one to talk!

[19:25] Nishiki

Why do you look so disappointed?

[19:31] Natsuno

Oh, it's just...

[19:33] Natsuno

I thought it might be my chance
to steal the ace's number.

[19:41] Natsuno

He really is something else.

[19:44] Nishiki

There's no need to rush. Next autumn,
you'll be wearing the ace's number for sure.

[19:51] Natsuno

Yup. It's just a good thing
we're not in the same grade.

[19:57] Ooyama

Souichirou!

[20:16] Ooyama

Okay, pitch away!

[20:18] Touma

What about Souichirou?

[20:20] Ooyama

I asked him to coach
the prospective catchers.

[20:27] Ooyama

We've gotta train up a backup catcher.

[20:31] Ooyama

Just in case something happens to Souichirou.

[20:35] Touma

That's asking for trouble.

[20:41] Ooyama

Yeah, you're right.

That's not like me, is it?

[20:46] Ooyama

Your father often said to me...

[20:50] Ooyama

"Your greatest weapon is
your boundless optimism."

[20:57] Ooyama

All right, I get it.

[20:59] Ooyama

Let's forget that.

[21:01] Ooyama

What am I saying, "just in case"?

That's asking for trouble.

[21:05] Ooyama

Hey, Souichirou! Get back here!

[21:10] Touma

Um, that's not what I meant.

[21:20] Touma

Is our manager okay?

[21:23] Haruka

He's just not used to his sudden alcohol-free life yet.

[21:29] Haruka

It's okay. It'll be back in time for the fall tournament.

[21:33] Haruka

His personality and his alcohol.

[21:35] Touma

Fall tournament?

[21:38] Haruka

Yeah. Fall tournament.

[21:45] Touma

Oh, right. The fall tournament.

[23:22] Narrator

The season is fall.

[23:24] Narrator

Little by little, bit by bit...

[23:28] Narrator

To fill the void, they reach out to each other. Call out to each other.

[23:34] Narrator

Because that's what it means to be human.

[23:38] Narrator

Next time on MIX: "No." is the name of our story.**

SIGN No.

SIGN No.

Revision #1

Created 2024-01-02 01:40:17 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 01:40:18 UTC by whimsee